

## 2015-E1 Word Spezialitäten für Übersetzer

### Datum und Ort

Sonnabend, 24. Oktober 2015, 10 bis 18 Uhr,  
Hamburg

**Referentin:** Christine Mielsch

Sowohl Berufseinsteiger wie auch erfahrene Übersetzer können diesem Textverarbeitungsprogramm ganz neue Seiten abgewinnen.

- Erkennen Sie Lösungen für bedarfsgerechte Vorgehensweisen, richten Sie sich Ihr Werkzeug passend ein.
- Neue Programmversion, neue Benutzeroberfläche? – Packen Sie's mutig an.
- Erleichtern Sie sich Ihre Arbeit, sparen Sie Zeit und Nerven.

Punkten Sie bei Ihren Kunden mit gut formatierten Dokumenten. »Das Auge isst mit!« Auch Ihr eigenes.

### Lerninhalte

Dieses Seminar will dazu anregen, sich auch mit komplexeren Funktionen von Word auseinanderzusetzen, und Wege aufzeigen, die Arbeit geschickt zu organisieren: gleich, ob man Texte selbst gestaltet oder mit vorgegebenen Dateien zu tun hat, ob man aus PDF konvertiert hat oder ein CAT-Tool einsetzt.

- Schnellbausteine und Feldfunktionen – Grundlagen für eine effizientere Texteingabe
- Formatvorlagen: Nutzung, Änderung und Neuanlage – mit vielfältigen Effekten
- Makros: Aufzeichnen und schlichte Veränderungen – verblüffend einfach
- Funktion »Suchen und Ersetzen«, auch mit Platzhalterzeichen/Mustervergleich – erstaunliche Möglichkeiten
- Tabellen als Gestaltungsmittel – zauberhafte Zellen

### Vorkenntnisse

Gute Grundkenntnisse im Umgang mit Word werden vorausgesetzt.

Max. 12 Teilnehmer, für jeden Teilnehmer steht ein PC mit installierter Software bereit (Word-Version 2013).

### Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19 % Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung und Seminarunterlagen.

- Mitglieder: 75 Euro (Frühbucher 65 Euro)
- Nichtmitglieder: 100 Euro (Frühbucher 90 Euro)

**Frühbuchertermin: 24. September 2015**

## 2015-E2 Mit Erfolg in die Selbstständigkeit: Sprachmittler starten durch

### Datum und Ort

Freitag, 20. November 2015, 14 bis 18 Uhr  
Sonnabend, 21. November 2015, 10 bis 18 Uhr,  
Hamburg

**Referentin:** Dr. Thea Döhler

Dieses Seminar richtet sich an alle, die sich für eine selbstständige Tätigkeit als Dolmetscher oder Übersetzer interessieren – neben- oder hauptberuflich. Dabei spielt es keine Rolle, ob Sie entweder "nur" mit dem Gedanken spielen, bereits konkrete Pläne geschmiedet oder erste Schritte auf dem Markt unternommen haben.

### Lerninhalte

Selbstständig als Übersetzer und Dolmetscher arbeiten – ja. Aber wie geht das? Was ist zu beachten, wenn der Einstieg in den Markt nicht gleich der Ausstieg werden soll? Eins ist klar: Arbeit auf eigene Rechnung und Verantwortung erfordert mehr als Sprachkenntnisse und Kreativität. Dieses Seminar vermittelt in komprimierter Form alles, was Sie für den Geschäftsalltag als Freiberufler wissen müssen: von rechtlichen Grundlagen und der Vertragsgestaltung über Steuern und Versicherungen bis hin zur Kalkulation und Akquise von Aufträgen. Außer geballtem Wissen gibt es jede Menge Tipps von »alten Hasen« und die Möglichkeit, sich auszutauschen und Kontakte zu knüpfen.

- Unternehmensform und andere rechtliche Grundlagen
- Steuern und Finanzamt
- Versicherungsschutz
- Kosten der Selbstständigkeit
- Finanzierungsbedarf und Fördermöglichkeiten
- Kalkulation und Preisbildung
- Marketing und Kundengewinnung

### Vorkenntnisse

Besondere Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.

### Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19 % Mehrwertsteuer)

Zweitägiges Seminar einschließlich 1 Mittagessen sowie Pausenverpflegung und Seminarunterlagen

- Mitglieder: 150 Euro (Frühbucher 140 Euro)
- Nichtmitglieder: 190 Euro (Frühbucher 180 Euro)

**Frühbuchertermin: 20. Oktober 2015**

## 2015-E3

### CAT-Tools für Einsteiger

#### Datum und Ort

Sonnabend, 28. November 2015, 10 bis 18 Uhr,  
Hamburg

**Referent:** Thomas Imhof

#### Lerninhalte

- Was ist CAT und wozu brauche ich ein TM-System?
- Was ist ein Terminologieverwaltungssystem?
- Kurzvorstellung der aktuellen TM-Systeme und ihrer Stärken
- Live-Vorführung von SDL Trados Studio 2014, memoQ 2013, DejaVu X3, Across 5.x
- Installationsparty – geführte Installation der Demoversionen von SDL Trados Studio 2014 und memoQ 2013 auf dem eigenen mitgebrachten Laptop
- Begleitete Gehversuche mit der neu installierten Software
- Kurzeinweisung in die Übersetzung mit SDL Trados Studio 2014 und memoQ 2013

#### Vorkenntnisse

Max. 10 Teilnehmer, keine Vorkenntnisse erforderlich  
Für die Installationsparty sollte ein eigener Laptop mitgebracht werden.

#### Teilnahmebeitrag (zuzüglich 19 % Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen,  
Pausenverpflegung und Seminarunterlagen.

- Mitglieder: 145 Euro (Frühbucher 135 Euro)
- Nichtmitglieder: 200 Euro (Frühbucher 190 Euro)

**Frühbuchertermin: 28. Oktober 2015**

Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in  
Norddeutschland e.V.

Im Internet: [www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de)

Auf Twitter: @aduenord

Auf Facebook:

<https://www.facebook.com/ADUE.NORD>

## Berufseinstieg

Der Einstieg in den Beruf bringt viele Fragen mit sich. Was ist mit den Steuern? Wo bekomme ich Aufträge her? Wo kann ich Zuschüsse zur Existenzgründung beantragen? Wie gestalte ich meine Verträge? Wie stelle ich Rechnungen ins Ausland?

Der ADÜ Nord hat Antworten auf viele Fragen zum Thema Berufseinstieg und Selbständigkeit, die wir in Publikationen (Grünes Licht, Finanzplan, AGBE-Chronik) und Arbeitsgruppen (Einsteigerstammtisch) gern an Neulinge weitergeben. Dabei ist es nicht nötig, dass Sie Mitglied bei uns sind. Es schadet Ihnen jedoch auch nicht. Denn eine Mitgliedschaft in einem Berufsverband bringt viele Vorteile. Zum einen ist die Mitgliedschaft in einem Berufsverband ein Qualitätsmerkmal, mit dem Sie Ihren Kunden Ihre Qualifikation nachweisen, zum anderen haben Sie gleich ein Netzwerk mit netten und qualifizierten Kolleginnen und Kollegen parat, die Sie bei Bedarf anschreiben können. Es lohnt sich also.

## Was bietet der ADÜ Nord Berufseinsteigern?

- Einsteigerstammtisch
- Publikation „Grünes Licht“
- Seminarreihe für Einsteiger
- Fachkundige Stellungnahme zur Tragfähigkeit der Existenzgründung
- Mentorenprogramm – dies ist allerdings ADÜ-Nord-Mitgliedern vorbehalten

Einen guten Überblick und Informationen zu den Angeboten für den Einstieg findet sich im Infoblatt 04/2014 sowie im Internet:

[www.adue-nord.de/leistungen/berufseinstieg/](http://www.adue-nord.de/leistungen/berufseinstieg/)